

使徒行传第十五章译文对照

1【和合本】有几个人从犹太下来，教训弟兄们说：“你们若不按摩西的规条受割礼，不能得救。”
【和修订】有几个人从犹太下来，教导弟兄们说：“你们若不按照摩西的规矩受割礼，不能得救。”
【新译本】有几个人从犹太下来，教导弟兄们说：「你们若不照摩西的规例受割礼，就不能得救。」
【吕振中】有几个人从犹太下来，教训弟兄们说：“你们若不按着摩西的规矩受割礼，就不能得救。”
【思高本】有从犹太下来的几个人教训弟兄们说：“若是你们不按梅瑟的惯例行割礼，不能得救。”
【牧灵版】有些人从犹太来，教导这些弟兄说：“你们若不按梅瑟律法行割礼，就不能得救。”
【现代本】有些人从犹太来到安提阿，开始教训弟兄们说：“除非你们遵照摩西的法律接受割体，你们不能得救。”

【当代版】保罗和巴拿巴还在安提阿的时候，有几个人从犹太来到那里。他们教训信徒：若不照着摩西的规条接受“割礼”，就不能得救。

【KJV】And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

【NIV】Some men came down from Judea to Antioch and were teaching the brothers: "Unless you are circumcised, according to the custom taught by Moses, you cannot be saved."

【BBE】Now certain men came down from Judaea, teaching the brothers and saying that without circumcision, after the rule of Moses, there is no salvation.

【ASV】And certain men came down from Judaea and taught the brethren, saying, Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved.

2【和合本】保罗、巴拿巴与他们大大的纷争辩论；众门徒就定规，叫保罗、巴拿巴和本会中几个人，为所辩论的，上耶路撒冷去见使徒和长老。

【和修订】保罗和巴拿巴跟他们发生了激烈的争执和辩论；大家就决定指派保罗、巴拿巴，和本会的几个人，为所辩论的事上耶路撒冷去见使徒和长老。

【新译本】保罗和巴拿巴，与他们大大的争执辩论起来。大家就派保罗、巴拿巴和他们中间的几个人，为这个问题上耶路撒冷去见使徒和长老。

【吕振中】在保罗巴拿巴与他们之间、既起了不小的纷争与辩论，大家就派保罗巴拿巴跟他们中间另几个人、为了这个问题上耶路撒冷去见使徒和长老。

【思高本】保禄和巴尔纳伯同他们起了不少的争执和辩论；大家就指定保禄和巴尔纳伯，与他们中的几个人，上耶路撒冷去见宗徒和长老，讨论这问题。

【牧灵版】为此，保禄和巴尔纳伯跟他们发生了激烈的争辩。大家决定派保禄、巴尔纳伯和他们中的

几个弟兄一起上耶路撒冷去，跟宗徒和长老们讨论这个问题。

【现代本】为了这个问题，保罗和巴拿巴两个人跟他们发生了剧烈的争辩。因此，大家决定派保罗、巴拿巴，和当地教会的几个人上耶路撒冷去，向使徒和长老们请示这件事。

【当代版】 保罗和巴拿巴为这件事与他们激辩了许多次，始终没有甚么结果。最后，信徒们决定派他们两人和几个当地的信徒，上耶路撒冷去一趟，好跟使徒和长老讨论这件事。

【KJV】 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

【NIV】 This brought Paul and Barnabas into sharp dispute and debate with them. So Paul and Barnabas were appointed, along with some other believers, to go up to Jerusalem to see the apostles and elders about this question.

【BBE】 And after Paul and Barnabas had had no little argument and discussion with them, the brothers made a decision to send Paul and Barnabas and certain others of them to the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem about this question.

【ASV】 And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, the brethren appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3【和合本】于是教会送他们起行。他们经过腓尼基、撒玛利亚，随处传说外邦人归主的事，叫众弟兄都甚欢喜。

【和修订】于是教会为他们送行。他们经过腓尼基、撒马利亚，沿途叙说外邦人归主的事，使众弟兄都非常欢喜。

【新译本】 于是教会给他们送行，他们就经过腓尼基、撒玛利亚，述说外族人怎样归主的事，使弟兄们大大喜乐。

【吕振中】于是他们受了教会的送行，就经过腓尼基和撒玛利亚，详叙外国人之回转，给了众弟兄很大的喜乐。

【思高本】他们由教会送走之后，就路过腓尼基和撒玛黎雅，沿途叙述外邦人归化的事，使众弟兄非常喜欢。

【牧灵版】教会送他们上路后，经过腓尼基和撒玛利亚，沿途叙述外邦人归化的详细经过，所有的弟兄听到后都极为喜欢。

【现代本】于是教会替他们送行。旅途中，他们经过腓尼基和撒马利亚，到处报告外邦人归信神的事。所有的弟兄听到这消息都很欣慰。

【当代版】 事情决定之后，教会就给他们送行。他们经过腓尼基和撒马利亚，沿途把外族人悔改归主的消息告诉各地的信徒。大家因此大得鼓舞。

【KJV】 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

【NIV】 The church sent them on their way, and as they traveled through Phoenicia and Samaria, they told how the Gentiles had been converted. This news made all the brothers very glad.

【BBE】 So they, being sent on their way by the church, went through Phoenicia and Samaria, giving news of the salvation of the Gentiles, to the great joy of all the brothers.

【ASV】 They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4【和合本】到了耶路撒冷，教会和使徒并长老都接待他们，他们就述说神同他们所行的一切事。

【和修订】他们到了耶路撒冷，教会、使徒，和长老都接待他们，他们就述说神同他们所做的一切事。

【新译本】到了耶路撒冷，他们受到教会、使徒和长老的接待，就报告神同他们一起所行的一切。

【吕振中】到了耶路撒冷，他们受教会、使徒和长老的接待，就报告神同他们所行的一切事。

【思高本】他们到了耶路撒冷，为教会、宗徒和长老所欢迎，就报告了天主偕同他们所行的一切大事。

【牧灵版】抵达耶路撒冷后，他们受到教会、宗徒和长老的欢迎，遂把天主通过他们所行的事作了报告。

【现代本】他们到了耶路撒冷时，受到教会、使徒，和长老们的接待。他们向大家报告神借着他们所做的一切事。

【当代版】他们到了耶路撒冷，受到使徒和长老的热诚接待。保罗和巴拿巴向他们详述神和他们一起做成的事。

【KJV】 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

【NIV】 When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and elders, to whom they reported everything God had done through them.

【BBE】 And when they came to Jerusalem, they had a meeting with the church and the Apostles and the rulers, and they gave an account of all the things which God had done through them.

【ASV】 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them.

5【和合本】惟有几个信徒、是法利赛教门的人，起来说：“必须给外邦人行割礼，吩咐他们遵守摩西的律法。”

【和修订】惟有几个法利赛派的信徒起来，说：“必须给外邦人行割礼，吩咐他们遵守摩西的律法。”

【新译本】然而有几个法利赛派的信徒站起来，说：「我们必须给外族人行割礼，吩咐他们遵守摩西的律法。」

【吕振中】但是法利赛派中已经相信的、有几个人起来说、必须给外国人行割礼，并嘱咐他们遵守摩西的律法。”

【思高本】却有几个信教的法利塞党人起来说：“必须叫外邦人受割损，又应该命他们遵守梅瑟法律。”

【牧灵版】但有几个信教的法利塞党人站起来说，外邦人必须行割礼，并遵守梅瑟律法。

【现代本】可是有些法利赛派的信徒站起来说：“外邦人必须接受割礼，也必须遵守摩西的法律。”

【当代版】有几个信了主的法利赛人却在会中坚持他们的意见说：外族的信徒必须接受“割礼”，而且还要遵守摩西的律法。

【KJV】 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

【NIV】 Then some of the believers who belonged to the party of the Pharisees stood up and said, "The Gentiles must be circumcised and required to obey the law of Moses."

【BBE】 But some of the Pharisees, who were of the faith, got up and said, It is necessary for these to have circumcision and to keep the law of Moses.

【ASV】 But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses.

6【和合本】使徒和长老聚会商议这事；

【和修订】使徒和长老聚集商议这事。

【新译本】使徒和长老聚集在一起，商议这件事。

【吕振中】使徒和长老聚集，要看看这件事要怎么办理。

【思高本】宗徒和长老们就开会商讨此事。

【牧灵版】宗徒和长老们开会商讨此事。

【现代本】于是，使徒和长老们开会讨论这个问题。

【当代版】使徒和长老为了这问题，召开一次特别会议。经过冗长的辩论之后，彼得站起来对大家说：

【KJV】 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

【NIV】 The apostles and elders met to consider this question.

【BBE】 And the Apostles and the rulers of the church came together and gave thought to the question.

【ASV】 And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter.

7【和合本】辩论已经多了，彼得就起来，说：“诸位弟兄，你们知道神早已在你们中间拣选了我，叫外邦人从我口中得听福音之道，而且相信。

【和修订】辩论了许久后，彼得站起来，说：“诸位弟兄，你们知道神早已在你们中间拣选了我，让外邦人从我口中得听福音之道，而且相信。

【新译本】经过了许多的辩论，彼得站起来对他们说：「弟兄们，你们知道，前些时候神在你们中间拣选了我，使外族人从我的口中听见福音的道，而且信了。

【吕振中】经过了许多辩论，彼得就站起来，对他们说：“同人弟兄，你们知道、从早先的日子、神在你们中间就施行了拣选，使外国人借着我的口得听福音之道而相信。

【思高本】辩论多时之后，伯多禄起来向他们说：“诸位仁人弟兄！你们深知，多时以前，天主就在你们中选定了，要藉我的口，为叫外邦人听福音的道理而信从。

【牧灵版】辩论激烈时，伯多禄站来说：“诸位弟兄！你们都知道，很早以前天主便在你们之中选了我，为使外邦人从我口中听到福音的道理而信从。

【现代本】经过长时间的辩论，彼得站起来，说：“诸位弟兄，你们知道神早已从你们当中选召了我，要我把福音的信息传给外邦人，好使他们听见而相信。

【当代版】“各位弟兄，你们都记得，神很早以前就已拣选我去向外族人传福音，让他们也有机会信主。

【KJV】And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

【NIV】After much discussion, Peter got up and addressed them: "Brothers, you know that some time ago God made a choice among you that the Gentiles might hear from my lips the message of the gospel and believe.

【BBE】And when there had been much discussion, Peter got up and said to them, My brothers, you have knowledge that some time back it was God's pleasure that by my mouth the good news might be given to the Gentiles so that they might have faith.

【ASV】And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.

8 【和合本】知道人心的神也为他们作了见证，赐圣灵给他们，正如给我们一样；

【和修订】知道人心的神也为他们作了见证，赐圣灵给他们，正如给我们一样；

【新译本】知道人心的神也为他们作证——赐圣灵给他们，像给我们一样；

【吕振中】知道人心的神也为他们作证，赐予圣灵，正如赐给我们一样；

【思高本】洞察人心的天主，已为他们作了证，因为赐给了他们圣神，如同赐给了我们一样；

【牧灵版】洞悉人心的天主也为他们作了证，赐给外邦人圣神，正如赐给我们一样。

【现代本】那洞察人心的神把圣灵赐给外邦人，如同赐给我们一样，以此来表明他也接纳外邦人。

【当代版】洞悉人心的神也赐下圣灵给他们，证明祂爱外族人，就像爱我们一样。

【KJV】And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

【NIV】God, who knows the heart, showed that he accepted them by giving the Holy Spirit to them, just as he did to us.

【BBE】And God, the searcher of hearts, was a witness to them, giving them the Holy Spirit even as he did to us;

【ASV】And God, who knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Spirit, even as he did unto us;

9【和合本】又借着信洁净了他们的心，并不分他们我们。

【和修订】又借着信洁净了他们的心，他们和我们之间并没有什么分别。

【新译本】而且他待他们和我们没有分别，因为借着信，他洁净了他们的心。

【吕振中】在我们与他们之间、神并不加以分别，都是借着人的信、洁净人的心。

【思高本】在我们和他们中间没有作任何区别，因他以信德净化了他们的心。

【牧灵版】天主没有区分他们和我们，他以信德净化了他们的心。

【现代本】在我们和他们之间，神不做任何区别，却因为他们信而洁净了他们的心。

【当代版】只要他们信，神就洁净他们的心。神不分甚么‘他们’、‘我们’，全都一视同仁。

【KJV】And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

【NIV】He made no distinction between us and them, for he purified their hearts by faith.

【BBE】Making no division between them and us, but making clean their hearts by faith.

【ASV】and he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

10【和合本】现在为什么试探神，要把我们祖宗和我们所不能负的轭放在门徒的颈项上呢？

【和修订】现在你们为什么试探神，要把我们祖宗和我们所不能负的轭放在门徒的颈项上呢？

【新译本】现在你们为甚么试探神，把我们祖先和我们所不能负的轭，放在门徒的颈上呢？

【吕振中】既然如此，如今你们为什么试探神，要把我们祖宗、以及我们、所不能负的轭、放在门徒脖子上呢？

【思高本】既然如此，现今你们为什么试探天主，在门徒的颈项上，放上连我们的祖先和我们自己都不能负荷的轭呢？

【牧灵版】既然如此，你们为什么要试探天主？你们为什么要把我们祖先和我们自己所负担不了的轭放在门徒肩上呢？

【现代本】既然如此，你们现在为什么要试探神，把我们的祖先和我们自己所挑不起的担子，放在外邦信徒的肩膀上呢？

【当代版】现在你们倒来替神作主，要把祖先和我们犹太人不能负的重担，强加在外族信徒的身上！

【KJV】Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

【NIV】Now then, why do you try to test God by putting on the necks of the disciples a yoke that neither we nor our fathers have been able to bear?

【BBE】Why then are you testing God, by putting on the neck of the disciples a yoke so hard that not even our fathers or we were strong enough for it?

【ASV】Now therefore why make ye trial of God, that ye should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

11【和合本】我们得救乃是因主耶稣的恩，和他们一样，这是我们所信的。”

【和修订】相反地，我们相信，我们得救是因主耶稣的恩典，和他们一样。”

【新译本】 我们相信，我们得救是借着主耶稣的恩，和他们也是一样。」

【吕振中】不，我们乃是借着主耶稣的恩、信而得救的；他们也是一样。”

【思高本】但是，我们信我们得救，是借着主耶稣的恩宠，正和他们一样。”

【牧灵版】我们深信，我们得救是凭借主耶稣的恩宠，正和他们一样。”

【现代本】这是不对的！我们相信我们得救是借着主耶稣的恩典，是跟他们一样的。”

【当代版】 不要忘记我们是借着主耶稣的恩典得救的。”

【KJV】 But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.

【NIV】 No! We believe it is through the grace of our Lord Jesus that we are saved, just as they are."

【BBE】 But we have faith that we will get salvation through the grace of the Lord Jesus in the same way as they.

【ASV】 But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.

12【和合本】众人都默默无声，听巴拿巴和保罗述说神藉他们在外邦人所行的神迹奇事。

【和修订】众人都默默无声，听巴拿巴和保罗述说神借着他们在外邦人所行的神迹和奇事。

【新译本】 大家都静默无声，听巴拿巴和保罗述说神借着他们在外族人所行的神迹奇事。

【吕振中】全群众人都默不出声，直听巴拿巴和保罗述说神借着他们在外国人中所行的一切神迹和奇事。

【思高本】于是众人都缄默不语，静听巴尔纳伯和保禄述说天主借着他们在外邦人中，行了怎样大的征兆与奇迹。

【牧灵版】在场的人都沉默不语，静听巴尔纳伯和保禄详述天主借他们在外邦人当中所行的一切征兆和奇迹。

【现代本】大家默默地听着巴拿巴和保罗报告神借着他们在外邦人当中所行的一切神迹奇事。

【当代版】 会众听了，全部沉默下来。他们继续静听巴拿巴和保罗覆述神在外族人所行的神迹奇事。

【KJV】 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

【NIV】 The whole assembly became silent as they listened to Barnabas and Paul telling about the miraculous signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

【BBE】 And all the people were quiet while Barnabas and Paul gave an account of the signs and wonders which God had done among the Gentiles by them.

【ASV】 And all the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what signs and wonders God had wrought among the Gentiles through them.

13【和合本】他们住了声，雅各就说：“诸位弟兄，请听我的话。

【和修订】他们讲完了，雅各说：“诸位弟兄，请听我说。

【新译本】 他们讲完了，雅各说：「弟兄们，请听我说！」

【吕振中】大家都默不出声了，然后雅各就应时说：“同人弟兄们，然后雅各就应时说：“同人弟兄们，请听我！”

【思高本】大家都不出声之后，雅各伯接着说：“诸位仁人弟兄，请听我说！”

【牧灵版】他们说完后，雅各伯接着说：“弟兄们！请听我说。”

【现代本】他们讲完后，雅各也说：“诸位弟兄，请听！”

【当代版】 报告完了，雅各起来作个总结说：“各位弟兄，请听我说几句话。”

【KJV】 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

【NIV】 When they finished, James spoke up: "Brothers, listen to me.

【BBE】 And when they had come to an end, James, answering, said, My brothers, give ear to me:

【ASV】 And after they had held their peace, James answered, saying, Brethren, hearken unto me:

14 【和合本】方才西门述说神当初怎样眷顾外邦人，从他们中间选取百姓归于自己的名下；

【和修订】刚才西门述说神当初怎样眷顾外邦人，从他们中间选取人民归于自己的名下；

【新译本】 刚才西门述说神当初怎样关怀外族人，从他们中间拣选了众人，归在自己的名下。

【吕振中】西面（此为希伯来音；希腊音则称‘西门’）已经述说神当初怎样眷顾外国人、从他们中间选取了人民、归于自己名下。

【思高本】西满述说了天主当初怎样关心外邦人，由他们中选拔一个百姓，属于自己名下；

【牧灵版】西满描述了当初天主是如何关心外邦人，从他们中选拔百姓归于他的名下。

【现代本】刚才西门说明了神怎样眷顾外邦人，从他们当中选召人来归属自己。

【当代版】 刚才彼得指出神当初怎样眷顾外族人，从他们当中拣选信徒，彰显祂的荣耀，

【KJV】 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

【NIV】 Simon has described to us how God at first showed his concern by taking from the Gentiles a people for himself.

【BBE】 Symeon has given an account of how God was first pleased to take from among the Gentiles a people for himself.

【ASV】 Symeon hath rehearsed how first God visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 【和合本】众先知的话也与这意思相合。

【和修订】众先知的话也与这意思相符合。

【新译本】 众先知的话，也符合这个意思，正如经上所记：

【吕振中】神言人们的话也同这个符合；正如经上所写的：

【思高本】先知的話也正与此相合，如經上記載：

【牧灵版】先知的预言也正与此相符，经上写着：

【现代本】先知所说的话完全跟这个相符。圣经这样记载：

【当代版】 这完全符合先知的预言。

【KJV】 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

【NIV】 The words of the prophets are in agreement with this, as it is written:

【BBE】 And this is in agreement with the words of the prophets, as it is said,

【ASV】 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16【和合本】正如经上所写的：此后，我要回来，重新修造大卫倒塌的帐幕，把那破坏的重新修造建立起来，

【和修订】正如经上所写的：此后，我要回来，重新修造大卫倒塌了的帐幕，从废墟中重新修造，把它建立起来，

【新译本】 『此后我要回来，重建大卫倒塌了的帐幕，重建它损坏之处，把它重新竖立起来，

【吕振中】 ‘此后我必重返，重建大卫倒坏的帐幕；重建它的颓墟，把它重立起来；

【思高本】 ‘以后我要回来，重建达味已倾倒的居所；已坍塌了的，要把它重建而竖立起来，

【牧灵版】 ‘经过这事后，我将再来，重建达味已倾塌的帐幕；把废墟重新修造建立。

【现代本】主说：此后我要回来，重建大卫倒塌了的家。我要从废墟中重新建造，把它建立起来。

【当代版】 因为圣经说：‘此后，我要回来，重建大卫已倒塌的帐幕；修造毁坏之处，

【KJV】 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

【NIV】 `After this I will return and rebuild David's fallen tent. Its ruins I will rebuild, and I will restore it,

【BBE】 After these things I will come back, and will put up the tent of David which has been broken down, building up again its broken parts and making it complete:

【ASV】 After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen; And I will build again the ruins thereof, And I will set it up:

17【和合本】叫余剩的人，就是凡称为我名下的外邦人，都寻求主。

【和修订】使剩余的人，就是凡称我名的外邦人，

【新译本】 使余下的人，就是所有称为我名下的外族人，都寻求主，

【吕振中】使其余的人、就是（或译：以及）凡称为我名下的外国人、都寻求主；

【思高本】为的是其余的人，即一切以我的名得名的民族，要寻求上主：

【牧灵版】为使余下的人，即奉我名的民族都寻求上主。

【现代本】这样，所有其余的人，我所选召归向我的外邦人，都要寻求主。

【当代版】 所有属我的外族人，都寻到我。’

【KJV】 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

【NIV】 that the remnant of men may seek the Lord, and all the Gentiles who bear my name, says the Lord, who

does these things'

【BBE】 So that the rest of men may make search for the Lord, and all the Gentiles on whom my name is named,

【ASV】 That the residue of men may seek after the Lord, And all the Gentiles, upon whom my name is called,

18【和合本】这话是从创世以来，显明这事的主说的。

【和修订】都寻求主。这话是从自古以来显明这事的主说的。

【新译本】这是自古以来就显明了这些事的主所说的。】

【吕振中】这是从古世以来将这些事工让人知道的主说的。’

【思高本】这是很久以前，公布这事的主说的。’

【牧灵版】这是从古以来就已决定这事的上主说的。’

【现代本】那位从远古就指示这事的主这样宣布了。”

【当代版】这是神所说的，祂从开辟天地以来就显明了这事。

【KJV】 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

【NIV】 that have been known for ages.

【BBE】 Says the Lord, who has made these things clear from the earliest times.

【ASV】 Saith the Lord, who maketh these things known from of old.

19【和合本】“所以据我的意见，不可难为那归服神的外邦人；

【和修订】所以，我的意见是不可难为那归向神的外邦人；

【新译本】「所以认为不可难为这些归服神的外族人，

【吕振中】所以我以为不可难为外国人中那些转向神的；

【思高本】因此，按我的意见，不要再加给由外邦归依天主的人烦难，

【牧灵版】所以我认为，不要再为难那些皈依天主的外邦人。

【现代本】雅各继续说：“照我的看法，我们不应该为难那些归向神的外邦人。

【当代版】所以，我认为我们不应该强迫外族信徒拘守犹太人的礼节仪式。

【KJV】 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

【NIV】 It is my judgment, therefore, that we should not make it difficult for the Gentiles who are turning to God.

【BBE】 For this reason my decision is, that we do not put trouble in the way of those who from among the Gentiles are turned to God;

【ASV】 Wherefore my judgment is, that we trouble not them that from among the Gentiles turn to God;

20【和合本】只要写信，吩咐他们禁戒偶像的污秽和奸淫，并勒死的牲畜和血。

【和修订】但是要写信吩咐他们禁戒吃祭过偶像的东西、血和勒死的牲畜注，禁戒淫乱。

【新译本】只要写信叫他们禁戒偶像的污秽、淫乱，勒死的牲畜和血。

【吕振中】只要写信、叫他们禁戒偶像的触污和淫乱（有古卷无此语）、跟禁吃勒死的动物（有古卷无

此语)和血。

【思高本】只要函告他们戒避偶像的玷污和奸淫，戒食室死之物和血。

【牧灵版】我们只要写信告诉他们，禁吃祭拜偶像的不洁食物，不可有淫乱行为，不可吃勒死的动物和血。

【现代本】我们应该写信，吩咐他们不可吃因祭过偶像而不洁净的食物，不可有淫乱的行为，不可吃勒死的牲畜和血。

【当代版】我们只须写信提醒他们：不可行淫，不可吃祭过神像的食物、血和被勒死的牲畜的肉。

【KJV】But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

【NIV】Instead we should write to them, telling them to abstain from food polluted by idols, from sexual immorality, from the meat of strangled animals and from blood.

【BBE】But that we give them orders to keep themselves from things offered to false gods, and from the evil desires of the body, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from blood.

【ASV】but that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.

21【和合本】因为从古以来，摩西的书在各城有人传讲，每逢安息日，在会堂里诵读。”

【和修订】因为历代以来，摩西的书在各城都有人宣讲，每逢安息日，也在会堂里诵读。”

【新译本】因为自古以来，在各城里都有人宣讲摩西的书，每逢安息日，在各会堂里都有人诵读。」

【吕振中】因为论到摩西嘛、从古代以来，在各城里自有宣传他的人，每安息日在会堂里、他的书都被宣读着。”

【思高本】因为自古以来，在各城内都有宣讲梅瑟的人，每安息日在会堂中诵读他的书。”

【牧灵版】因为自古以来，每个城里都有人宣讲梅瑟律法，每个安息日在会堂里都诵读他的书。”

【现代本】因为自古以来，每逢安息日，在各会堂里都有人宣读摩西的法律，在各城里都有人宣扬他的教导。”

【当代版】这些事不会被人遗忘的，因为自古以来，每逢安息日，在各城的会堂里，都有人诵读摩西的律法。”

【KJV】For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

【NIV】For Moses has been preached in every city from the earliest times and is read in the synagogues on every Sabbath."

【BBE】For Moses, from times long past, has his preachers in every town, reading his law in the Synagogues every Sabbath.

【ASV】For Moses from generations of old hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath.

22【和合本】那时，使徒和长老并全教会定意从他们中间拣选人，差他们和保罗、巴拿巴同往安提阿去；所拣选的就是称呼巴撒巴的犹太和西拉。这两个人在弟兄中是作首领的。

【和修订】那时，使徒、长老，和全教会认为应从他们中间拣选人，差他们和保罗、巴拿巴一同到安提阿去，所拣选的就是称为巴撒巴的犹太和西拉。这二人在弟兄中是领袖。

【新译本】 当时，使徒、长老和全教会都认为好，就从他们中间选出人来，差他们和保罗、巴拿巴一同到安提阿去，所选的就是别号巴撒巴的犹太和西拉，他们是弟兄中的领袖。

【吕振中】于是使徒长老同全教会就定意要从他们中间拣选人；所选的是：那称巴撒巴的犹太和西拉、在弟兄中做领袖的人，差他们同保罗巴拿巴往安提阿去，

【思高本】当时，宗徒和长老同全教会决定，从他们中选几个人，派他们同保禄和巴尔纳伯去安提约基雅。所派的，有号称巴尔撒巴的犹太和息拉，是弟兄中的领导人物。

【牧灵版】宗徒、长老和全体教会决定选代表跟保禄及巴尔纳伯一起去安提约基雅。他们选出的是别号为巴尔撒巴的犹太和息拉，两人都是弟兄中的领导。

【现代本】这时候，使徒和长老们以及全教会决定要推选代表，派他们跟保罗、巴拿巴一道去安提阿。他们选出别号巴撒巴的犹太和西拉。这两个人一向为弟兄们所尊重。

【当代版】 最后，使徒、长老和全体会众都决定选派两位教会领袖，就是绰号“巴撒巴”的犹太和西拉，随同保罗和巴拿巴回到安提阿去，报告这次议会的议决案。

【KJV】 Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brethren:

【NIV】 Then the apostles and elders, with the whole church, decided to choose some of their own men and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They chose Judas (called Barsabbas) and Silas, two men who were leaders among the brothers.

【BBE】 Then it seemed good to the Apostles and the rulers and all the church, to send men from among them to Antioch with Paul and Barnabas; Judas, named Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers:

【ASV】 Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brethren:

23【和合本】于是写信交付他们，内中说：“使徒和作长老的弟兄们问安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄的安。

【和修订】他们带去的信说：“使徒和作长老的弟兄们向安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄问安。

【新译本】 于是写信给他们带去，信上说：「使徒和作长老的弟兄们，向安提阿、利亚、基利家的外族众弟兄问安。

【吕振中】写信、经他们手带去，说：“做使徒和长老的弟兄们、给在安提阿、叙利亚、基利家一带外国中的弟兄们请安。

【思高本】他们带去的信如下：“宗徒和长老弟兄们，给在安提约基雅、叙利亚和基里基雅由外邦归化的弟兄们请安。

【牧灵版】他们带去的信如下：“宗徒、长老及弟兄们问候在安提约基雅、叙利亚和基里基雅的外邦弟兄们。

【现代本】他们带去的信这样写着：“使徒和作长老的弟兄们问候在安提阿、叙利亚、基利家所有的外邦弟兄们！

【当代版】他们带回去的信，这样写着：“在安提阿、叙利亚和基利家亲爱的弟兄姊妹们：我们耶路撒冷的使徒、长老、弟兄姊妹谨向你们问安！

【KJV】And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.

【NIV】With them they sent the following letter: The apostles and elders, your brothers, To the Gentile believers in Antioch, Syria and Cilicia: Greetings.

【BBE】And they sent a letter by them, saying, The Apostles and the older brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, may joy be with you:

【ASV】and they wrote thus by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting:

24【和合本】我们听说，有几个人从我们这里出去，用言语搅扰你们，惑乱你们的心。（有古卷在此有：你们必须受割礼，守摩西的律法。）其实我们并没有吩咐他们。

【和修订】我们听说，有几个人从我们这里出去注，用一些话骚扰你们，困惑你们的心注，其实我们并没有吩咐他们。

【新译本】我们听说有人从我们这里出去，说了一些话搅扰你们，使你们心里不安，其实我们并没有吩咐他们。

【吕振中】我们既听说我们中间有几个人（有古卷加：出去）用言论去搅乱你们，撒坏你们的心；其实我们并没有训谕他们；

【思高本】我们听说有几个从我们这去的，而并非我们所派去的人，讲话扰乱你们，混乱了你们的心。

【牧灵版】我们听说从我们这里去的一些人，说了让你们困惑不安的话，这些人并非我们所派。

【现代本】我们听说有些人从我们这里出去；他们所说的话使你们彷徨困惑。其实，我们并没有吩咐他们去说那些话。

【当代版】听说有几个从我们这里去的信徒，声言要你们接受‘割礼’，遵守摩西的律法，使你们大感困惑，无所适从。其实，我们从来没有授权他们这样做。

【KJV】Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

【NIV】We have heard that some went out from us without our authorization and disturbed you, troubling your minds by what they said.

【BBE】Because we have knowledge that some who went from us have been troubling you with their words, putting your souls in doubt; to whom we gave no such order;

【ASV】Forasmuch as we have heard that certain who went out from us have troubled you with words, subverting your souls; to whom we gave no commandment;

25【和合本】所以，我们同心定意，拣选几个人，差他们同我们所亲爱的巴拿巴和保罗往你们那里去。

【和修订】我们认为，既然我们同心定意，就拣选几个人，派他们同我们所亲爱的巴拿巴和保罗到你们那里去。

【新译本】因此，我们一致同意，选派一些人跟我们亲爱的巴拿巴和保罗去见你们，

【吕振中】我们就同心合意、定意拣选人，差他们、同我们亲爱的巴拿巴和保罗、去见你们；

【思高本】我们取得同意后，决定拣选几个人，派他们同我们可爱的巴尔纳伯和保禄，到你们那去。

【牧灵版】因而我们现决定选派代表随同我们亲爱的保禄和巴尔纳伯去你们那里。

【现代本】所以我们一起商议，大家同意选派代表到你们那里去。他们要跟我们亲爱的朋友，

【当代版】现在我们一致议决选派代表随同我们所敬爱的巴拿巴和保罗，来探望你们。

【KJV】It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

【NIV】So we all agreed to choose some men and send them to you with our dear friends Barnabas and Pau

【BBE】It seemed good to us, having come to an agreement together, to send these men to you, with our well loved Barnabas and Paul,

【ASV】it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26【和合本】这二人是为我主耶稣基督的名不顾性命的。

【和修订】这二人曾为我主耶稣基督的名不顾自己的性命。

【新译本】这两个人为了我们主耶稣基督的名，曾经把性命置之度外。

【吕振中】这两位是为我主耶稣基督的名、不措舍弃性命的人。

【思高本】此二人为了我们主耶稣基督的名，已付出了自己的性命。

【牧灵版】这两人都全心奉献自己，以服侍我主耶稣的名。

【现代本】就是为着事奉我们的主耶稣基督而不惜冒生命危险的巴拿巴和保罗同行。

【当代版】我们所选派的两位代表，就是犹太和西拉，都是曾为主耶稣基督的缘故，置生死于度外的。“他们会亲自向你们解释我们所议决的事。

【KJV】Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

【NIV】men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

【BBE】Men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

【ASV】men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27【和合本】我们就差了犹大和西拉，他们也要亲口诉说这些事。

【和修订】所以我们派犹大和西拉去，他们也会亲口述说这些事。

【新译本】我们派了犹大和西拉一同去，他们也会亲口述说这些事。

【吕振中】我们就差遣犹大和西拉，他们要亲口报告同样的事。

【思高本】我们派犹大和息拉去，他们要亲口报告同样的事。

【牧灵版】我们选派了犹大和息拉，他们会亲口告诉你们这些事。

【现代本】我们所选派的是犹大和西拉；他们要当面告诉你们信中所提起的事情。

【当代版】我们所选派的两位代表，就是犹大和西拉，都是曾为主耶稣基督的缘故，置生死于度外的。“他们会亲自向你们解释我们所议决的事。

【KJV】We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

【NIV】Therefore we are sending Judas and Silas to confirm by word of mouth what we are writing.

【BBE】And so we have sent Judas and Silas, who will say the same things to you themselves, by word of mouth.

【ASV】We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also shall tell you the same things by word of mouth.

28【和合本】因为圣灵和我们定意不将别的重担放在你们身上；惟有几件事是不可少的，

【和修订】因为圣灵和我们决定除了这几件重要的事，不将别的重担放在你们身上，

【新译本】圣灵和我们都同意，不把别的重担加在你们身上，然而有几件事是重要的，

【吕振中】因为圣灵和我们定意、不把更大（或译：更多）的重担放在你们身上，只提这些必须作的事：

【思高本】因为圣神和我们决定，不再加给你们什么重担，除了这几项重要的事：

【牧灵版】我们借圣神决定，除以下重要事项外，不再加给你们其它负担：

【现代本】因为圣灵赞同我们，除了一些必要的规例，不要把其它的重担加给你们。

【当代版】因为圣灵和我们都认为不必把重担加在你们的身上。但是下列的事情，却是必须遵守的：

【KJV】For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

【NIV】It seemed good to the Holy Spirit and to us not to burden you with anything beyond the following requirements:

【BBE】For it seemed good to the Holy Spirit and to us, to put on you nothing more than these necessary things;

【ASV】For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:

29【和合本】就是禁戒祭偶像的物和血，并勒死的牲畜和奸淫。这几件你们若能自己禁戒不犯就好了。愿你们平安！”

【和修订】就是禁戒吃祭过偶像的东西、血和勒死的牲畜，禁戒淫乱。这几件你们若能自己禁戒就好

了。祝你们安康！”

【新译本】 就是禁戒祭过偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫乱。这些事你们若能保守自己不作，那就好了。祝你们平安！

【吕振中】就是禁吃祭偶像的东西和血、跟勒死的动物（有古卷无此语），又禁戒淫乱（有古卷无此语）；（有古卷加：你们不愿意人怎样待你们，你们也须禁戒自己、不怎样待人）这几件，请你们自己禁绝不犯，好好地实行。愿你们安康！”

【思高本】即戒食祭邪神之物、血和窒死之物，并戒避奸淫；若你们戒绝了这一切，那就好了。祝你们安好！”

【牧灵版】禁吃祭过偶像的食物，禁食血和被勒死的动物，不可奸淫。你们能戒绝这些就好了。祝你们平安！”

【现代本】你们不可吃祭过偶像的食物；不可吃血和被勒死的牲畜；也不可有淫乱的行为。你们能够不犯这几件就好了。愿你们平安！”

【当代版】 一，不准吃拜祭过假神的食物；二，不准尝血；三，不准吃勒死的牲畜；四，不准淫乱。如果你们一一遵守，那就好了。祝平安耶路撒冷教会的使徒、长老、会众同启”

【KJV】 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

【NIV】 You are to abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality. You will do well to avoid these things. Farewell.

【BBE】 To keep from things offered to false gods, and from blood, and from things put to death in ways which are against the law, and from the evil desires of the body; if you keep yourselves from these, you will do well. May you be happy.

【ASV】 that ye abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication; from which if ye keep yourselves, it shall be well with you. Fare ye well.

30【和合本】他们既奉了差遣，就下安提阿去，聚集众人，交付书信。

【和修订】他们既奉了差遣就下安提阿去，聚集会众，把书信交给他们。

【新译本】 他们受了差派，下安提阿去，集合了众人，就把书信交上。

【吕振中】他们既被差遣，就下安提阿，聚集了会众，把信递交给他们。

【思高本】他们去后，就下到安提约基雅，聚集了众人，递上公函。

【牧灵版】代表们去了安提约基雅，他们召集全体会议，交付了信件。

【现代本】代表们奉命动身到安提阿去，在那里召集了全体信徒，把信件交给他们。

【当代版】 四人就奉命来到安提阿，召集众信徒，把信交给他们。

【KJV】 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

【NIV】 The men were sent off and went down to Antioch, where they gathered the church together and delivered

the letter.

【BBE】 So they, being sent away, came down to Antioch, and having got the people together, they gave them the letter.

【ASV】 So they, when they were dismissed, came down to Antioch; and having gathered the multitude together, they delivered the epistle.

31 【和合本】 众人念了，因为信上安慰的话就欢喜了。

【和修订】 众人念了，因为信上鼓励的话而感到欣慰。

【新译本】 众人读了，因信上的劝勉，就感到欣慰。

【吕振中】 众人宣读了，就因着鼓励的话而欢喜。

【思高本】 人们读了，对这劝慰的话都十分欢喜。

【牧灵版】 众人读后，受信的话鼓励，欣喜异常。

【现代本】 他们宣读信件的时候，因着信上鼓励的话而非常欣慰。

【当代版】 读过这封信之后，整个教会的人都欢天喜地，这对他们实在是极大的鼓舞。

【KJV】 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

【NIV】 The people read it and were glad for its encouraging message.

【BBE】 And after reading it, they were glad of its comfort.

【ASV】 And when they had read it, they rejoiced for the consolation.

32 【和合本】 犹太和西拉也是先知，就用许多话劝勉弟兄，坚固他们。

【和修订】 犹太和西拉自己也是先知，就用许多话劝勉弟兄，坚固他们。

【新译本】 犹太和西拉也是先知，说了许多话劝勉弟兄，坚固他们。

【吕振中】 犹太和西拉 [他们也是神言传讲师]、就用许多话鼓励弟兄，坚固他们。

【思高本】 犹太和息拉，因为他们也是先知，就讲了许多话，劝勉坚固弟兄们。

【牧灵版】 犹太和息拉都是先知，就讲了很多话劝勉、坚固他们。

【现代本】 犹太和西拉也是代神发言的先知；他们向弟兄们说了许多话，激励他们，坚固他们的信心。

【当代版】 犹太和西拉不单是教会领袖，也是先知；于是又讲了许多训勉的话，坚固会众的信心。

【KJV】 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

【NIV】 Judas and Silas, who themselves were prophets, said much to encourage and strengthen the brothers.

【BBE】 And Judas and Silas, who themselves were prophets, gave teaching to the brothers and made them strong in the faith.

【ASV】 And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33 【和合本】 住了些日子，弟兄们打发他们平平安安的回到差遣他们的人那里去。（有古卷在此有：）

【和修订】二人住了些日子，弟兄们打发他们平平安安地回到差遣他们的人那里去。

【新译本】住了一段时间，弟兄们就给他们送行，祝一路平安；他们便回到差派他们的人那里去。

【吕振中】度了些时候，他们就蒙弟兄们祝平安地送行、去见差遣他们的人。（此处有古卷加 34 节：‘但是西拉定意仍然住在那里’。）

【思高本】过了一些时候，弟兄们打发他们带着请安的话，回到派他们的人那。

【牧灵版】住了些日子后，弟兄们就打发他们平安回到派他们来的人那里。

【现代本】在那里住了一些日子后，弟兄们就欢送他们，祝他们平安地回去。

【当代版】他们两人小住几天之后才向安提阿的弟兄们道别，回到耶路撒冷复命去了。

【KJV】And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

【NIV】After spending some time there, they were sent off by the brothers with the blessing of peace to return to those who had sent them.

【BBE】And when they had been there for some time, they were sent back in peace by the brothers to those who had sent them.

【ASV】And after they had spent some time there, they were dismissed in peace from the brethren unto those that had sent them forth.

34 【和合本】（惟有西拉定意仍住在那里。）

【和修订】惟有西拉决定仍住在那里。”

【新译本】（有些抄本在此有第卅四节：「但西拉认为自己应当在那里住下来，只有犹大回到耶路撒冷。」）

【吕振中】—

【思高本】【但是息拉决意留在那，只犹达一人回了耶路撒冷。】

【牧灵版】但息拉决定留下来，犹达独自走了。

【现代本】（有些古卷加琼节可是，西拉决定留在那里。）

【当代版】保罗和巴拿巴则继续留在那里，协助传扬福音和教导众人的工作。

【KJV】Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

【NIV】—

【BBE】□

【ASV】But it seemed good unto Silas to abide there.

35 【和合本】但保罗和巴拿巴仍住在安提阿，和许多别人一同教训人，传主的道。

【和修订】但保罗和巴拿巴仍留在安提阿，和许多别的人一同教导，并传扬主的道。

【新译本】保罗和巴拿巴却住在安提阿，跟许多别的人一同教导，传讲主的道。

【吕振中】保罗和巴拿巴却暂时住在安提阿，同许多别人、教授并传扬主道的福音。

【思高本】保禄和巴尔纳伯却留在安提约基雅施教，同别的许多人宣讲主的道理。

【牧灵版】保禄和巴尔纳伯继续留在安提约基雅，与许多人一起宣讲天主的道。

【现代本】保罗和巴拿巴暂时住在安提阿；他们跟其它好些人一起教导并传讲主的道。

【当代版】保罗和巴拿巴则继续留在那里，协助传扬福音和教导众人的工作。

【KJV】Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

【NIV】But Paul and Barnabas remained in Antioch, where they and many others taught and preached the word of the Lord.

【BBE】But Paul and Barnabas kept on in Antioch, teaching and preaching the word of God, with a number of others.

【ASV】But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36【和合本】过了些日子，保罗对巴拿巴说：“我们可以回到从前宣传主道的各城，看望弟兄们景况如何。”

【和修订】过了些日子，保罗对巴拿巴说：“让我们回到从前宣扬主道的各城，看看弟兄们的情况如何。”

【新译本】过了一些时候，保罗对巴拿巴说：「我们要回到我们传过主道的各城，探望弟兄们，好知道他们的情形怎么样。」

【吕振中】过了些日子，保罗对巴拿巴说：“我们总要回到从前传布主道的各城去、看望看望弟兄们。”

【思高本】过了些日子，保禄向巴尔纳伯说：“我们要回去，视察我们曾讲过主道的各城，看看弟兄怎么样了。”

【牧灵版】过了些天，保禄对巴尔纳伯说：“我们应回去看看我们曾宣讲主道的各城，看看弟兄们怎么样了。”

【现代本】过了些日子，保罗对巴拿巴说：“让我们回到从前传布主道的各村镇去，看看弟兄们的情况。”

【当代版】过了一些日子，保罗向巴拿巴提议回到他们传过福音的各城镇去探望信徒。

【KJV】And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the LORD, and see how they do.

【NIV】Some time later Paul said to Barnabas, "Let us go back and visit the brothers in all the towns where we preached the word of the Lord and see how they are doing."

【BBE】And after some days, Paul said to Barnabas, Let us go back and see the brothers in every town where we have given the word of God, and see how they are.

【ASV】And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we proclaimed the word of the Lord, and see how they fare.

37【和合本】巴拿巴有意要带称呼马可的约翰同去；

【和修订】巴拿巴有意要带称为马可的约翰同去；

【新译本】巴拿巴有意要带别号马可的约翰一同去，

【吕振中】巴拿巴有意识也带著称马可的约翰同行。

【思高本】巴尔纳伯愿意也带号称马尔谷的若望同去，

【牧灵版】巴尔纳伯想带若望也叫马尔谷的同去，

【现代本】巴拿巴想带约翰马可一起去，

【当代版】巴拿巴同意了，不过他立意要带约翰马可一同去；

【KJV】And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

【NIV】Barnabas wanted to take John, also called Mark, with them,

【BBE】And Barnabas had a desire to take with them John, named Mark.

【ASV】And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark.

38【和合本】但保罗因为马可从前在旁非利亚离开他们，不和他们同去做工，就以为不可带他去。

【和修订】但保罗认为不宜带他去，因为马可从前在旁非利亚离开他们，不和他们一起工作。

【新译本】但保罗认为不应带他去，因为他从前在旁非利亚离开过他们，不跟他们一起去作工。

【吕振中】保罗却以为、把一个曾从旁非利亚离开自己、不知自己同去作工的人、带着同行、不适当。

【思高本】但保禄认为不应带他去，因为他从旁非里雅离开他们，没有同他们一起去工作。

【牧灵版】但保禄不同意，因为在旁非里雅时，他没有与他们一起把工作做完就离开了。

【现代本】可是保罗不同意；因为前次他不肯留下来跟他们一起工作，在旁非利亚离开了他们。

【当代版】但是保罗却坚决反对，认为马可既在旁非利亚离开了他们，又不肯和他们同甘共苦，这样的人是不宜与他同行的。

【KJV】But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

【NIV】but Paul did not think it wise to take him, because he had deserted them in Pamphylia and had not continued with them in the work.

【BBE】But Paul was of the opinion that it was not right to take with them one who had gone away from them in Pamphylia, and had not gone on with the work.

【ASV】But Paul thought not good to take with them him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39【和合本】于是二人起了争论，甚至彼此分开。巴拿巴带着马可，坐船往居比路去；

【和修订】于是二人起了争执，甚至彼此分手。巴拿巴带着马可，坐船往塞浦路斯去；

【新译本】他们各持己见，以致彼此分手。巴拿巴带着马可，坐船到塞浦路斯去；

【吕振中】于是起了争执，甚至彼此分开。巴拿巴带着马可启航、往居比路去；

【思高本】二人于是起了争执，以致彼此分离。巴尔纳伯遂带马尔谷，乘船往塞浦路斯去了。

【牧灵版】两人为这事激烈争执起来，最后只得分开。巴尔纳伯带着马尔谷乘船去了塞浦路斯。

【现代本】他们两人为了这件事剧烈地争执，终于分手。巴拿巴带着马可坐船到塞浦路斯去，

【当代版】两人起了争辩，僵持不下，只好分道扬镳了。巴拿巴和马可一同乘船去塞浦路斯岛；

【KJV】And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

【NIV】They had such a sharp disagreement that they parted company. Barnabas took Mark and sailed for Cyprus,

【BBE】And there was a sharp argument between them, so that they were parted from one another, and Barnabas took Mark with him and went by ship to Cyprus;

【ASV】And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark with him, and sailed away unto Cyprus;

40【和合本】保罗拣选了西拉，也出去，蒙弟兄们把他交于主的恩中。

【和修订】保罗则拣选了西拉，也出发了，蒙弟兄们把他交于主的恩典中。

【新译本】保罗却选了西拉，众弟兄把他交托在主的恩典中之后，他就出发了。

【吕振中】保罗却选择了西拉而出发，蒙弟兄们交托在主的恩典中。

【思高本】保禄却拣选了息拉，蒙弟兄们将他托于主的恩宠以后，

【牧灵版】保禄选息拉为同伴，弟兄姊妹们将他们托付于天主的恩宠后，就离开了。

【现代本】保罗却选择西拉，蒙弟兄们把他们交托在主恩典的眷顾中后，也离开了。

【当代版】保罗却选了西拉作伴，一同出发。教会一直为他俩祈祷，求神恩佑带领他们。

【KJV】And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

【NIV】but Paul chose Silas and left, commended by the brothers to the grace of the Lord.

【BBE】But Paul took Silas and went away with the blessing of the brothers.

【ASV】but Paul choose Silas, and went forth, being commended by the brethren to the grace of the Lord.

41【和合本】他就走遍叙利亚、基利家，坚固众教会。

【和修订】他就走遍了叙利亚、基利家，坚固众教会。

【新译本】他走遍了叙利亚、基利家，坚固众教会。

【吕振中】他走遍了叙利亚和基利家，使那些教会坚固。

【思高本】也起身走了，他走遍了叙利亚和基里基雅，坚固各教会。

【牧灵版】保禄走遍了叙利亚和基里基雅，巩固各教会。

【现代本】他走遍了叙利亚和基利家，坚固各地教会弟兄姊妹们的信心。

【当代版】于是，保罗走遍了叙利亚和基利家等地，巩固当地的各教会。

【KJV】And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

【NIV】He went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

【BBE】And he went through Syria and Cilicia, making the churches stronger in the faith.

【ASV】 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.